

语言资源与智能

2019 年第 2 期 (总第 11 期)



语言资源高精尖创新中心 主编

2019 年 5 月

目 录

智库研究

- 李宇明：融媒体纵横谈

中心动态

- 中心接受中期评估现场考察
- 中心理事会、学术委员会 2019 年会议在北京语言大学召开
- 中心召开项目负责人座谈会
- 中心与人民出版社融媒分社签署协议，共建“人民融媒语言文化传播研究基地”
- 李宇明教授率队出访爱尔兰、瑞士、法国，取得丰硕成果
- 冬奥术语库项目专家组召开第四次会议并赴北京冬奥组委进行术语培训
- 中心参加首届“蒙古语言资源与共享技术”研讨会

项目进展

- 中心召开“海外华语资源库建设”项目进展交流会
- 中心召开冬奥系列项目进展交流会
- “全球汉语中介语语料库”建设推进会召开

➤ 智库研究

李宇明：融媒体纵横谈

2019年1月25日，在中共中央总书记习近平带领下，中共中央政治局同志来到人民日报社新媒体大厦，就全媒体时代和媒体融合发展举行第十二次集体学习。习近平总书记在学习时强调，推动媒体融合发展、建设全媒体成为我们面临的一项紧迫课题。要运用信息革命成果，推动媒体融合向纵深发展，做大做强主流舆论，巩固全党全国人民团结奋斗的共同思想基础，为实现“两个一百年”奋斗目标、实现中华民族伟大复兴的中国梦提供强大精神力量和舆论支持。

2019年3月22—23日，中国辞书学会融媒体辞书专题研讨会暨常务理事扩大会议在山东烟台举行，会议主要有两项任务：第一，响应习近平同志的号召，学习融媒体理论，研究融媒体与辞书事业的发展。第二，研究本届学会要做的一些事情，一些实事，一些影响较为长远的事。语言资源高精尖创新中心主任、中国辞书学会会长李宇明教授在会上强调，要促进“融媒辞书”发展，加强辞书生活研究。

融媒体是新媒体发展到一个阶段的必然要求。媒体融合的理念1983年开始提出，至今已经36年了。究竟什么是融媒体？融媒体具有什么样的特点？融媒体应用到教育与教材、辞书等领域，会使社会取得什么样的进步？针对融媒体和融媒辞书，李宇明教授提出了独到的见解，全文如下：



我觉得，现在多数人对“融媒体”的看法，仍然是“全媒体”的，即：把所有的媒体集中容合。“容合”是物理的加合，“融合”是化学的“化合”。把平面媒体、有声媒体、网络媒体、自媒体等集中起来，不算融合，不能构成“融媒体”，只能算是“多媒体”或“全媒体”，只有融合起来，才能叫“融媒体”。

融媒体的关键是“融”，是把传统传播方式纳入到“互联网+”和人工智能这两大领域中。传统媒体拥有丰富而权威的内容，有优秀的记者和新闻守门人，新媒体有高超的互联网技术，合乎青年人的阅读习性，把权威内容与高超的互联网技术结合起来，融合起来，形成内容的新的生产方式、组织方式、表现方式和使用方式。

融媒体具有四个特点：

一、各种媒体迭代而存。新老媒体之间的关系，往往不是“取代”关系，而是“迭代”关系，在同一时间、同一空间中，各种媒体并存共生，各展其长。这些并存共生的新旧媒体，不是孤立存在，“你是你，我是我”；而是相互“关联”，相互融合，“你中有我，我中有你”，深度融合后甚至是“你就是我，我就是你”。

二、碎片化。信息时代，人人都是心身忙碌，接受信息、思考问题等主要利用碎片化的时间，比如用开车的时间听广播，在地铁上读网络书等。这要求信息的传递方式也必须碎片化。接受信息的碎片化，信息传递的碎片化，成为新时代交际的一个重要特点。

三、交互性。传统媒体也讲究编者与读者之间的交互，“读者来信”就是。但传统的交互方式时间较长，也不是媒体的重要任务，最多能体现媒体的读者服务精神。而现代媒体的交际讲究方便快捷的交互。交互有“即时交互”和“异时交互”，“即时交互”是点对点的同时交互，

比如微信电话、远程视频等；“异时交互”是发信者和接受者不必同时对话，发信者发出信息，接受者延时回馈。微信、留言就是异时交互。现在，人们一般情况下采用异时交互的方式，信息传递更自由，也给接受者留下时间余地。就微信而言，一般多用文字方式，因为文字便于一目十行地阅读，可以快捷地接受信息，但是发信人就辛苦些，发信人常用一些表情符号，以便把信息发送得快捷、直观。

“交互性”对媒体来说还有更大的意义。当媒体与读者的交互达到一定程度时，就可能分不清谁是信息的发送者，谁是信息的接收者。

“信息角色”会发生重大转化，信息的发送者、接受者角色互换。

四、交互“红利”。媒体与读者之间，传统上通过赠阅报纸、杂志等方式来鼓励读者的参与；现代媒体与读者之间更是重视交互“红利”。比如网络游戏到某一级就配备上新装备，力量大增；学习强国 APP 积分，也有激励性。现代媒体的交互红利一般都具有短时性、激励性、可“储蓄”性。

考究起来，人类有重要的两类活动：发现世界和描绘世界。科学的主要任务是发现世界，媒体（大众传媒、教科书、辞书）的主要任务是描绘世界。描绘世界的任务过去主要是由人来做，随着人工智能（主要是语言智能）的发展，机器也进入描绘世界的行列。比如商业客服中有许多是由机器承担的，它们时时在回答顾客的问题；也有用机器人导购、导医、报道体育新闻、写诗歌等。生活里我们正在不知不觉中与机器对话。融媒体中，也少不了机器，从而发展到“人与机器”的关联融合。目前机器写作是语言智能的一个发展方向，据估计，网络上某些领域的文字有 15%左右是机器的作品。机器可以帮助人类减少许多写作劳累，但是如果机器进入评论领域，评论商品、股票、事件、社会、政治，就

可能影响舆论甚至左右舆论。机器帮我们描述世界，也许还可以乐观其成，但是如果帮我们评论世界，就应当引起人类的警惕。

融媒体的理念如果用到一些具体领域，也会发生革命性的进步。融媒体与教材与教育结合，就会拓展出“融媒教育”的新天地。比如，教科书采用融媒体的方式就很有意思。“鹅鹅鹅，曲项向天歌。白毛浮绿水，红掌拨清波”，这首诗歌既能谱曲而歌，又可泼墨为画，也可摄影成像。学生据此也可以创造他们的咏鹅之歌，制作他们的咏鹅动画。这样一来，作业不是只发挥练习、检验的功能，还是一个再学习、再创造的过程，也是向同学展示、交流的过程。学生们的这些创造如果再通过一定的网络平台展示出来，交流互动，再通过网络实现点击优胜淘汰，把最好的“置顶”，让不好的“沉底”，可能会产生更优秀的咏鹅的诗词、歌曲、绘画。融媒体为创造性学习提供了条件，为打破“知识灌输”“应试教育”、鼓励素质教育、创新型教育提供了助力。如果学生在中小学阶段就开始这样的创作和交流，或许就能成长为更多更优秀的诗人、画家、音乐家。

融媒体的理念与辞书结合，就会产生“融媒辞书”。纸媒辞书更新缓慢，不能随身携带，释词也有不方便的地方，比如“跳”“蹦”“跑”、“掐”“拧”“捏”……用文字不容易解释。如果用融媒体的方式则相对简单，做做“跳”“蹦”“跑”“掐”“拧”“捏”的动作，人就很容易理解。《新华字典》《现代汉语词典》《大百科全书》《辞海》《辞源》《汉语大字典》《汉语大词典》等，内容上佳，但人们今天却不怎么用它们。需要查检时常用的是手机、电脑，首查的是百度百科、维基百科等，利用关键词就能查检出很多信息。比如有消息称某地铁站不让画“哥特妆”的某女子进站，我不懂“哥特妆”，一查网络，

有文字有图像，大致就明白了。但是，网络查检虽然便捷，但其信息却像“没有栏杆的桥”，不敢安心地走过去。如果是写教科书、写论文，还得去查权威工具书，或是去请教专家。

纸媒辞书权威，网络查询便捷，人们的辞书检查习惯发生了重大变化。调解二者之间的矛盾，出路在于“融媒辞书”。中国辞书学会正在提倡两大转变：一是由纸媒辞书向融媒辞书的转变，一是由主要研究辞书编纂向研究辞书生活的转变。辞书生活就包含着人们怎么编辞书、卖辞书和用辞书，辞书与用户的关系，辞书与社会的关系等。

当然，总体来讲，“融媒体”当前还是一个概念物，需要我们去定义它。怎样定义？通过研究去定义，更需要通过实践去定义。中国具有定义融媒体的技术条件和社会条件，关键在于我们需要行动起来。

➤ 中心动态

中心接受中期评估现场考察

2019年4月22日，国家科技评估中心专家组一行赴中心进行中期评估现场考察。评估会前，党委书记倪海东、校长刘利、副校长张旺喜、副校长张宝钧、党委常委、组织部部长聂丹等领导在综合楼二层盛成厅亲切会见专家组并进行了简短的交流。





本次中期评估会由北京市教委委托国家科技评估中心组织专家组对中心成立近三年以来的建设情况进行评估，主要了解中心建设目标完成情况、建设阶段性成果以及遇到的困难和问题。评估汇报会现场，中心学术委员会主任、中国工程院赵沁平院士，中心领导小组组长、理事长、北京

语言大学校长刘利，副校长张旺喜，副校长张宝钧，中心主任李宇明，中心咨询委员会主任崔希亮，党委常委、组织部部长聂丹，校长助理、人事处处长郁有学，校长助理、研究生院常务副院长、学科建设办公室主任郭鹏，学校职能部门主要负责人、中心特聘研究员及中心协同建设单位北京第二外国语学院研究生院院长郑承军、北京国际汉语研修学院副院长桂帆等近 50 位领导和专家参加评估会。评估组组长由中国科学与科技政策研究会副理事长李新男研究员担任，会议由国家科技评估中心机构与基地评估处柳春处长主持。

刘利校长首先致辞，他对评估组专家的到来表示欢迎，对北京市教委和专家组长期以来对学校的支持和帮助表示感谢。他指出，北语举全校之力积极支持语言资源高精尖创新中心的发展，



希望各位专家为中心未来发展建言献策，多提宝贵意见，以评估检查促进中心的发展更上一个新台阶。

学术委员会主任赵沁平院士指出，中心自成立至今开展了各种前瞻性和引领性的工作，主要具备三个“实”：一是“体制机制实”，二是“成绩实”，三是“尊重科学家和科学规律上做得



实”。作为一个具有人文情怀的团队，中心积极思考语言智能时代命题，从语言资源建设的价值出发，发展节奏稳中求进，努力为提升国家语言质量奉献着力量。



李宇明主任汇报中心整体工作进展情况，他从中心定位与整体目标、阶段性目标完成情况及实施方案、组织制度建设与运行管理、条件保障与共建机制、专项资金管理与使用等方面详细汇报了建设

情况。他指出，中心严格落实《北京高等学校高精尖创新中心建设计划》精神，用两年半的时间产出了一批标志性学术成果，汇聚了国内外专业人才，积极开展与国际组织机构的合作交流，在打造科研和人才“特区试验田”进行了有益实践。他还提出中心未来的工作设想，即大力实施“三圈”语言资源战略，在已有“两圈”语言资源（汉语方言、民族语

言)基础上,加强第三圈——跨境和边境语言资源建设,推进首都乃至国家语言生活品位的提升,力争成为中国乃至世界语言资源领域不可替代的中心。



在分领域座谈会上,中国社会科学院大学党委书记张政文教授指出,北京语言大学集全校之力建设语言资源高精尖创新中心,不仅学术起点高,而且学术视野开阔。两年多以来取得了三个成绩:一是把平台建设落脚在国家建设上,作好

语言资源建设的大文章;二是中心紧扣语言资源的研究和应用,具备超前意识;三是较好地结合了基础性研究与应用性研究。

在随后的交流环节,国家科技图书文献中心主任彭以祺研究员、中央财经大学绩效管理研究中心主任童伟教授、北京外国语大学综合改革办公室主任张朝意教授、对外经济贸易大学吴军教授、国家审计署高级会计师刘新兰等专家分别从中心的学科建设亮点、专业且贴



切的项目设计、目标和效果的达成度、经费管理、经费绩效等方面进行评价或提出建议,并展望中心第一个五年建设周期结束时的愿景。



根据评估工作安排，专家组对中心科研现场环境、研发的系统及资源建设进行了现场调研。“语言识别理论及语言数量统计的方法论研究”项目负责人黄行教授、“中国周边国家（6国）语言资源库建设”项目负责人郭风岚教授、

三个冬奥项目“面向冬奥会的跨语言术语库建设及应用开发”项目负责人刘和平教授、“面向冬奥会的机器翻译系统”项目团队成员、“基于知识图谱的北京冬奥项目智能问答系统”项目团队成员分别进行资源演示，并对评估组提出的问题一一作出回应。

专家组还对中心对校内有关科研机构的资源整合情况进行了现场调研。中心首先展示了一带一路沿线国家的语言文化资源；中国语言资源保护中心（以下简称“语保中心”）王莉宁研究员向专家们介绍了中心和语保中心开展的合作情况；中心特聘研究员、中外语言服务人才培养基地负责人刘和平教授介绍了通过冬奥术语项目对北语人才进行培养的情况，并向专家组展示项目所取得的最新成果；在信息科学学院实验室，

中心特聘研究员荀恩东教授向专家们介绍了在语言资源高精尖创新中心的经费支持下，项目组与国家专利局、新华社在融媒体方面所开展的深度合作，基本实现了服务社会、承接校外需求的平台功能，充分发挥了中心科研优势；中心特聘研究员张劲松教授介绍了智能语音习



得技术实验室和汉语中介语语音多模态语料库、尔雅 APP 教学实验研究等内容对未来构建汉语教学生态圈的重要意义。

专家组成员听取中心整体工作汇报后，肯定了中心在聚焦方向、凝练任务上取得的阶段性成绩，并针对中心发展过程中的研究方向、人才引进、国际合作、制度建设、资金管理等方面开展深入交流，形成初步评估意见。

中心将借此次评估之机，认真吸收专家组提出的意见和建议，进一步深化科技创新和人才培养改革，按照规划目标，加大内涵建设力度，聚焦队伍，聚焦成果，做大做强“高精尖”品牌，用更大信心谋划语言资源建设新篇章，为助力建设具有中国特色的世界一流语言大学贡献积极力量，为服务国家“一带一路”和北京市“四个中心”建设贡献北语智慧。

中心理事会、学术委员会 2019 年会议在北京语言大学召开



2019年2月25日，中心理事会、学术委员会2019年会议在北京语言大学综合楼二层清常厅召开，审议中心2018年度自评报告，研讨中心发展建设。教育部原副

部长、中心学术委员会主任赵沁平院士，北京语言大学校长、中心理事长刘利教授，北京语言大学副校长张旺喜教授，中心主任李宇明教授以及中心其他理事会、学术委员会委员等20余位领导和专家出席会议。会议由北京语言大学科研处处长、理事会秘书长张健研究员主持。

李宇明主任首先致辞，他向各位专家委员莅临中心指导工作表示感谢。李主任指出，经过两年多的建设周期，中心已经由1.0版本进入到2.0版本建设阶段，中心核心科研目标进一步明确：一是让全世界7099种语言都有一个中国保有本，即语言资源建设；二是让机器能够理解人类语言，即语言智能建设。他指出，中心要做中国最需要的科研和社会服务工



作，特别是在语言资源与人工智能领域，中心不断发声并呼吁社会共同参与。

会上，中心常务副主任杨尔弘教授从人才引进与培养、科研平台建设、承担重大项目、科研成果、学术交流与合作、智库建设及硬件条件建设、经费使用情况、存在的问题等方面详细汇报了 2018 年度中心建设情况、汇报了 2019 年度建设展望，通报了市教委关于开展北京高等学校高精尖创新中心建设中期评估工作安排。

会议研讨阶段，中国科学院自动化研究所宗成庆研究员、北京师范大学统战部部长王立军教授、商务印书馆周洪波总编辑、北京外国语大

学学术委员会主任文秋芳教授、中国社会科学院语言研究所刘丹青所长、天津外国语大学王铭玉副校长、中国社会科学院民族学与人类学研究所黄行研究员、中央民族大学语言文学学院李锦芳教授、中国社会科学院民族学与人类学研究所



黄成龙研究员、百度高级副总裁委托代表和为、北京国际汉语研修学院桂帆副院长、北京第二外国语学院科研处王成慧副处长（主持工作）、教育部语言文字信息管理司原司长张浩明先生、清华大学人工智能研究院常务副院长孙茂松教授、北京语言大学副校长张旺喜教授等领导

家依次发言。与会专家充分肯定了中心建设两年多来取得的显著成绩，同时结合中心“库”“馆”“通”规划目标，从学科建设、管理机制创新、科研成果展示、人才汇聚与培养、资源借鉴与分享等角度提出了诸多宝贵建议，并为中心下一阶段工作规划提出指导性意见。



理事会和学术委员会专家一致认为，中心 2018 年度自评报告内容详实，材料清晰、充分。中心对照建设规划，完成了年度建设任务；客观准确地分析了建设过程中存在的问题；制定的下一年度工作计划和第二批项目规划切实可行。经表决，中心理事会、学术委员会一致同意通过中心 2018 年度自评报告，同意将报告提交北京市教育委员会。



中心理事长刘利校长和学术委员会主任赵沁平院士最后作总结讲话。刘利校长首先代表中心向各位专家的指导和扶持表示衷心感谢，对北京第二外国语学院、北京国际汉语研修学院、百度公司、故宫博物院等协同单位的积极支持表示衷心感谢。他指出，中心紧紧围绕“库”“馆”“通”建

设大方向，高举“语言资源”旗帜，明确建设理念，不忘建设初衷，开展了大量工作，取得显著成效。他希望中心认真听取专家意见，进一步聚焦目标，凝练队伍，注重成果，严谨务实，以市教委中期评估检查为契机，化压力为动力，以评估促建设；要细化工作任务，全面总结工作成绩，突出建设成果。他表示，学校党委高度重视市教委中期评估工作，将集学校之力迎接本次评估工作，同时希望各位专家一如既往支持中心发展。

学术委员会主任赵沁平院士在讲话中充分肯定了中心自成立以来扎实推进的各项工作，同时指出中心要做好充足的准备，争取顺利通过市教委组织的中期评估工作。



中心召开项目负责人座谈会

2019年3月20日下午，中心在综合楼二层清常厅召开项目负责人座谈会。会上，中心向参会人员通报了中心近期开展工作，重点针对北京市教委近期下发的《关于开展北京高等学校高精尖创新中心建设中期评估工作的通知》，向与会专家通报了中期评估准备情况，并认真听取了各位专家对中心迎接中期评估和未来发展提出的建设指导意见。中心主任李宇明教授、中心常务副主任杨尔弘教授以及中心在研项目负责人、

项目组核心专家等近 20 人出席会议。会议由中心副主任刘晓海副研究员主持。



会上，杨尔弘常务副主任介绍了近期中心建设情况，并传达中心 2019 年核心科研目标：一是让全世界 7099 种语言都有一个中国保有本，即语言资源建设；二是让机器能够理解人类语言，即语言智能建设。随后，她重点通报了市教委关于开展北京高等学校高精尖创新中心建设中期评估工作的部署情况，对评估对象、评估依据、评估内容、评估程序、评估时间安排等进行了详细介绍，并希望项目组根据本次会议精神，努力在项目成果梳理、现场评估系统演示、现场评估参加人员等方面做好充分的准备工作。

会议研讨阶段，语言识别理论及语言数量统计的方法论研究项目负责人黄行研究员、汉语中介语语料库建设创新工程项目负责人张宝林教授、句法语义分析及其应用开发项目负责人荀恩东教授、面向智能语音教学的汉语中介语语音多模态语料库研究项目负责人张劲松教授、中俄

经贸合作数据库及俄汉语智能化综合服务项目负责人傅兴尚教授、中国周边国家（6国）语言资源库建设项目核心专家朱艳华副教授、面向冬奥会的机器翻译资源建设与技术研究项目核心专家张家俊副研究员、基于知识图谱的北京冬奥项目智能问答系统核心专家韩先培副研究员、汉语国际教育优质学习资源建设与应用项目核心专家高扬、海外华语资源库建设项目核心专家姚敏副教授等依次发言，围绕中心开展的评估工作、中心未来发展规划以及自身项目建设进展提出意见和建议。与会人员高度评价中心为项目开展提供的优质管理服务，并围绕自评估工作，从中心服务国家重大战略和北京市“四个中心”发展中作出的重要贡献，项目成果或平台展示效果，人力资源、数据资源、知识资源开发状况，推动产学研一体化发展的未来设想，中心发挥的学术影响力和社会影响力，项目资源共享等角度提出了诸多宝贵建议。

李宇明主任最后作总结讲话。他指出中心高度重视此次评估，希望各项目负责人以本次中期评估检查为契机，重点阐明各项目立项之前的科研现状、项目目前进展情况以及项目未来期望达到的建设效果，进而全面推进项目的持续深入研究。李宇明主任指出，中期评估要充分吸收各项目负责人提出的建议和意见，充分考虑中心对学术、对社会、对语言发展带来的作用和意义。随后，李宇明主任从语言资源类型、语言资源的存在方式、语言资源观念等方面再次重申了中心的资源建设理念，指出中心在完成1.0版本建设后，明确了2019年打造2.0版本的核心目标，未来，中心将建设3.0版本，朝“五道口语言智能硅谷”的建设目标迈进。他强调，中心的发展将始终依托各项目负责人，希望专家们积极贡献智慧，致力于语言资源和语言智能的和谐发展，和中心并肩奋进，共同打造语言资源高精尖创新中心科技创新和人才培养基地。

中心与人民出版社融媒分社签署协议 共建“人民融媒语言文化传播研究基地”

2019年4月29日上午，中心与人民出版社融媒分社（以下简称“融媒分社”）在北京语言大学综合楼二层清常厅举行共建“人民融媒语言文化传播研究基地”



（以下简称“基地”）签约仪式。中心主任李宇明和融媒分社社长张文勇签署合作框架协议书，并共同为基地成立揭牌。

中国新闻出版研究院党委书记黄晓新，中国地理学会世界地理专业委员会副主任刘会远，融媒分社总编辑郇中建，人民出版社原党委副书记沈水荣，融媒分社副总编辑赵新，中华文化研究院院长、中心特聘研究员、“新选中国名诗 1000 首：当代诗学名家经典选释系列”首席专家韩经太教授，北京语言大学出版社总编辑、中心特聘研究员、“中国周边国家（6 国）语言资源库建设”首席专家郭风岚教授，国内合作与继续教育办公室主任郭力，中心副主任刘晓海等近 20 人参会。签约仪式由中心副主任田列朋主持。

当前，传统媒体和新兴媒体的融合发展是大势所趋。2019年1月25日中共中央政治局第十二次集体学习时，习近平总书记就强调，要运用信息革命成果，推动媒体融合向纵深发展，做大做强主流舆论。北京语言大学语言资源高精尖创新中心是经北京市教委认定并依托北京语言大

学进行建设的实体科研机构 and 综合性创新平台；融媒分社是人民出版社下设的在传统出版向融合出版转型过程中发挥重要作用的改革创新单位。双方本次携手共建基地，旨在打造语言文化融媒传播领域中的前沿阵地，合作内容包括对中心部分项目成果进行后续开发，例如出版融媒版作品，编写出版《中国融媒方志》，编辑出版“中阿丛书”，编辑出版“多语言多模态网络辞典”，开展语言文化数据库建设、“融媒网”共建等。

签约仪式上，李宇明主任首先致辞。他指出，共建基地工作能够顺利开展是双方长期深入了解、共同追求的结果，希望双方合作能够产生成效，为北京市、国家的建设和发展作贡献。李主任指出双方合作缘起于中心“新选中国名诗 1000 首：当代诗学名家经典选释系列”项目，希望利用融媒体的方式向世界呈现一套“集名家经典释义”的历代诗歌选集。今后，双方亦将在编辑《中国融媒方志》上共同努力，“中华文化不仅在庙堂之上，也在生活之中”，应当将民俗文化用融媒方式加以保存。

张文勇社长在致辞中指出，融媒分社和中心共建基地将对出版界、语言界、文化界产生重大影响。同时，他也相信在国家语言文化发展战略和融媒体融合发展战略的指引下，在双方的共同努力下，基地一定会大有可为、大有作为。未来，希望基地能够成为中国乃至世界第一个科研机构与出版机构的深度契合、融合发展的典范，成为国家语言文化与融媒技术融合发展的标杆，共同为人民出版社的转型升级作出贡献，也为北语“双一流”建设作出应有贡献。

随后，与会人员观看了中心宣传片。中心副主任刘晓海重点介绍了中心建设定位与整体目标，并对中心平台搭建，人才汇聚，国际、国内合作与学术交流开展情况进行了说明。融媒分社副总编辑赵新从成立背

景、业务模式、产品探索、合作项目四大部分介绍了融媒分社情况及“融媒书”重点项目。

签约仪式后，与会专家进行座谈交流。黄晓新书记指出，中心和融媒分社“强强联合”又“互相借力”的合作模式，对于语言文化的传播和出版社的融媒发展均将产生重要影响；刘会远副主任高度认同中心“三圈”语言战略规划，通过讲述国家地缘政治，指出了中国跨境语言研究的重要性；郇中建总编辑指出，融媒体不光是技术的融合，更应该是一种生活方式，是参与者——人的融合，他希望融媒分社和中心双方合作，把各种媒体融合在“书”这种介质上，要在语言文化上作出代表国家水平甚至世界水平的成果；人民出版社原党委副书记沈水荣指出融媒能够将文字、声音、图像有机结合，中心诸多重大项目采用融媒的方式将大有作为；韩经太教授则从自身承担的中心项目出发，希望每首诗歌能配有“普通话朗诵”“方言吟诵”两种不同声音，同时用最美好最简单的语言将其加以释义；郭风岚教授表示参加本次共建基地仪式，深受启发，同时也谈及了语言资源建设的重要性。



最后，中心李宇明主任作总结讲话。他对自身理解的融媒体作了重点阐释，指出“融媒体”关键在于融合，一是媒体之间的融合，这是一种化学“融合”，而绝非物理“容合”（简单加的关系）；二是针对出

版业，这种融合最重要的是作者、出版者、读者之间的融合，能够改变以往各方“唱独角戏”的状况；三是A资源和B资源的融合，比如《现代汉语词典》与《辞源》的融通、《汉语大词典》与《辞海》之间的融通等。他强调，融媒体最大的作用是能够让读者从被动接受信息变为主动选择，以往出版业的主要功能在于传播知识，未来将逐步向创造知识转变。他希望，通过基地这个平台，中心和融媒分社能够为中国融媒事业的发展积极贡献力量。

李宇明教授率队出访爱尔兰、瑞士、法国，取得丰硕成果

李宇明教授率队参加欧洲汉语教学协会第二届国际研讨会

2019年4月12-13日，欧洲汉语教学协会（以下简称“欧汉会”）第二届国际研讨会在爱尔兰都柏林大学举行。中心主任李宇明教授率队参加本次会议，来自中国、美国、加拿大、英国、法国、德国、俄罗斯、日本、韩国和爱尔兰等20多个国家和地区的近200名汉语专家和教育工作者与会。



开幕式后，李宇明教授受邀作题为《语言智能时代汉语二语教育的若干思考》主旨报告。他指出，人类经由“互联网+”正在进入语言智能时代，机器翻译系统逐渐介入语言生活是这一时代的标志性成果。机器翻译对二语学习而言既能提供支持又是一种

潜在危机。汉语二语学科的建设、教师技能的培养、教材的编写、课程的开设与评价等，都必须借助于互联网和人工智能带来的便利，并且也需要应对“机器译员”的挑战。所有的二语教学者应该有以下三点思考：一是人类还有学习二语的必要吗？回答这个问题，需要我们重新思考人类外语（第二语言）学习的意义，汉语国际教育作为其中一种第二语言也在考虑之内。二是工具型的教学目标还有价值吗？这个问题能让我们明白，只为交际而进行的汉语二语教学会受到巨大冲击。三是未来的二语教学特别是汉语二语教学是何种样态？这就需要我们深入思考微课程、融媒体、机器教师、网上语伴社区等样态所发挥的具体作用。

此外，李宇明教授还着重对中心与 2018 年 12 月 24 日开展的“语言智能与社会发展”论坛作了介绍，指出论坛是中心积极建立起政府、社会、行业、学者之间智慧旋转门的重要举措，每年定期举行，主题视当年人工智能的发展及社会热点选取并邀请有识之士参会发表观点。首届主题是“语言智能与外语教育协同发展”，第二期论坛拟于近期举办，主题将关注机器人写作对社会的影响。



中心副主任刘晓海副研究员作《面向新时期汉语二语教学的语言学习资源建设研究》主题报告，中心特聘研究员、“汉语中介语语料库建设创新工程”项目负责人张宝林教授作了

《基于语料库的汉语离合词习得考察》主题报告。此外，刘晓海副主任

还受邀主持了一个平行论坛，参加者包括北京语言大学、华侨大学、哈佛大学、巴塞尔孔子学院等高校的专家学者。

参加本次会议的北语专家学者还有王建勤教授、郑艳群教授、曹彩虹教授以及拟参与中心慕课项目建设的高玉峰老师。他们的报告受到与会者的重视，报告内容和质量充分显示了北语团队在汉语国际教育研究领域的总体水平。



中心与日内瓦大学法语语言文化学院和语言中心正式签署合作备忘录



2019年4月15日，李宇明主任率队前往法国国立东方语言文化学院（以下简称“东语学院”）就开展慕课合作项目及相关的科学研究进行

座谈。东语院校长 Jean-Francois HUCHET 教授，数字化项目分管副校

长 Ivan Smilauer 教授，原副校长、慕课建设项目总负责人 DEHEUVELS 教授，著名汉学家白乐桑教授，日内瓦大学王珏博士，中心副主任刘晓海副研究员，科研主管雷洋参加会议。

Jean-Francois HUCHET 校长对中心李宇明主任一行的到来表示欢迎，并谈到自己 1987 年曾在北京语言大学学习，两校之间的关系与渊源十分悠久。HUCHET 校长表示双方慕课合作项目具有非常重大的意义，东语学院将全力支持，他同时希望双方能开展更多合作。

之后，双方就慕课建设的具体内容及建设意义进行了充分交流。Smilauer 教授谈到，与传统课堂不同，慕课平台可以达到师生间大范围大规模的交流，通过对慕课学生行为的数据分析、学习跟踪，帮助教师优化课程设计，从而扩大学习题材、扩大学习时空、扩大教育关系，给课堂教学带来新的动力与生机。

DEHEUVELS 教授表示东巴文慕课项目的合作是从语言教学转向语言文化保护的一种尝试，对东语学院乃至世界重新思考慕课建设的方向将具有很大启发。他希望通过两校团队间的努力与创造，将东巴文慕课推向世界的平台，通过跨语言、跨区域的国际合作，探索语言类慕课的内涵。他谈到，两校有相同的教育理念和对语言文化的看法，相信未来能开展更多方面的合作。

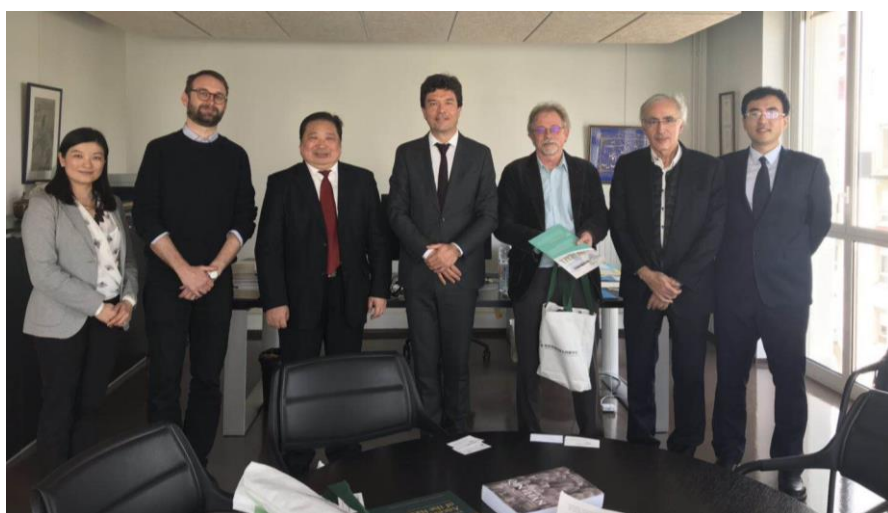
李宇明主任表示，以东巴文慕课建设作为起点，体现了在智能时代下外语观念发生的变化，即从以实用主义为主逐渐向追求人类智力发展及语言文化魅力方面转变；随着机器翻译水平的大幅提高，以沟通交流为目的的通用语种学习将有所减少，而以文化知新为目的的小语种学习将不断增长。东巴文慕课建设顺应新时代下外语学习发展的方向，打破

地域、空间、语言、文化的界线，相信两校能在项目的推进中探索出慕课建设的新意义与新形势。

会上，双方就联合建设东巴文慕课建设项目以及共同开展语言文化领域合作研究达成共识，并正式签署合作备忘录。



中心与法国国立东方语言文化学院正式签署慕课建设与科研合作备忘录



2019年4月17日，中心主任李宇明教授率队到访日内瓦大学法语语言文化学院和该校语言中心，并与有关专家

学者进行座谈。日内瓦大学语言中心主任 Roberto PATERNOSTRO 副教授、王珏博士、Mariana Fonseca Favre 博士、Inna Vuilliomenet 女士，中心副主任刘晓海副研究员、科研主管雷洋参加座谈会。法语语言文化学院院长 Laurent GAJO 教授参加了会见。

座谈会上，Roberto PATERNOSTRO 主任首先介绍了世界法语区概况以及日内瓦大学法语语言文化学院和语言中心的基本情况，重点介绍了部分研究方向和最新研究项目，例如 intercomprehension 语言互相理解

研究，并基于双方共同的研究背景与研究目标，提出了未来可能合作的研究方向。

Mariana Fonseca Favre 博士详细介绍了日内瓦大学慕课建设及多语言字幕编译情况。她表示，通过对慕课内容进行多语编译，她们的团队意识到慕课课堂教学可以从传播知识的手段转变为被研究的对象；此外，面对全世界的慕课学习者，慕课教师应该有意识地认识到其教学对象具有多元文化、多语言背景等特点，并不断优化自己的教学方法。她还基于个人研究提出了在未来慕课建设方面的一系列值得思考与研究的问题。

刘晓海副主任介绍了中心基本情况、语言资源建设和应用情况以及中心的对外合作机制，并表示中心希望通过更多国际合作，共建共享语言资源、开展新时代语言智能研究、协同合作的意愿。

王珏博士对日内瓦大学慕课建设的有关情况进行了补充介绍，同时对双方的合作备忘录文本提出了建议。

李宇明主任最后进一步明确了双方的合作意向，其中包括建设并推广宣传东巴文慕课，开展其他语种慕课建设及相关研究，开展华文世界和法语世界的语言政策研究和合作，开展汉语与法语中介语研究，开展法语及其他语言作为二语的语言师资培训和学习者教育等。

会后，双方正式签署了合作备忘录。双方约定充分发挥各自优势，按照边探索、边沟通、边合作的方式，联合开展科学研究。



冬奥术语库项目专家组召开第四次次会议 并赴北京冬奥组委进行术语培训

2019年4月29日上午，冬奥术语库项目专家组第四次会议在北京语言大学中外语言服务人才培养基地召开；当天下午专家组一行人赴冬奥组委进行术语培训。冬奥组委对外联络部语言服务处梅建军处长、董川副处长，高级翻译学院名誉院长兼项目负责人刘和平教授，北京体育大学国际体育组织学院院长田慧教授一行三人，项目组首席专家 Daniel



Glou，项目组中方专家冯志伟教授、贾峰老师，日语专家 Andrew Migita-Meehan，俄语专家

Andrey Moiseev，外研社综合语种出版分社副社长邹晶白、副编审李莉，中心常务副主任兼项目负责人杨尔弘教授等专家出席会议。

在上午的会议中，项目负责人刘和平教授介绍了项目最新进展情况，指出项目目前已搜集完成冬奥运动项目中、英、法、俄文术语 8 万条，并计划启动冬奥体育场馆运营等方面术语的收集、翻译、审校和上线工作。随后，专家组成员和与会人员围绕“如何快速响应冬奥组委的术语翻译需求”“术语质量管理和控制机制”“术语定义、图片、音视频的数据采集”“中文翻译团队的组成和运行管理”“术语在笔译和口译工作流程中的应用场景”以及“下一步工作和进度安排”等 6 个议题展开

了汇报和讨论。会上，杨尔弘教授向专家组新成员田慧教授颁发了专家聘书，聘请其为专家组体育翻译专家，负责中文术语的翻译和审校工作。

4月29日下午，专家组成员和与会人员赴冬奥组委为委内工作人员进行了冬奥术语及冬奥术语平台使用的培训。培训会由冬奥组委对外联络部副部长万学军主持，委内各部（中心）语言服务工作人员、外事人员及语言服务商冬奥团队约100人参加了培训。刘和平教授首先介绍了冬奥术语库项目建设的背景和进展情况。万学军副部长称赞项目和平台的建设体现了“绿色奥运”的理念。随后，韩林涛老师详细介绍了如何使用冬奥术语平台。Daniel Glon作了《奥运会中的术语》报告，强化了与会人员对奥运会术语的质量意识和重要性认识。贾峰老师、Andrey



Moiseev 和 Andrew Migita-Meehan 结合自身参与奥运会和冬奥会等赛事的经历分享了自己对术语和术语平台的感受。会上，应冬奥

组委现场要求，杨尔弘教授向与会人员展示了中心“面向冬奥会的机器翻译”项目和“基于知识图谱的北京冬奥项目智能问答系统”项目情况，以及三个项目融合后的期望效果，得到了对外联络部领导的肯定和与会人员的关注。

最后，为期一天的会议圆满结束。项目相关各方人员反响热烈，对项目 and 平台建设寄予厚望，期待冬奥术语平台 V2 版本早日上线。

中心参加首届“蒙古语言资源与共享技术”研讨会

2019年4月11日，首届“蒙古语言资源与共享技术”研讨会在呼和浩特市博曼海航大酒店成功举行。国家民委教育科技司副司长周晓梅，内蒙古大学知名专家确精扎布教授，蒙古国科学院院士宝力德教授，中心常务副主任杨尔弘教授，中国社会科学院民族学与人类学研究所、中心特聘研究员黄行先生等领导 and 专家出席会议。本次研讨会由内蒙古大学蒙古学学部委员那顺乌日图教授召集发起，内蒙古大学、国家民委农业信息技术联合实验室联合主办。



开幕式上，杨尔弘教授作为兄弟单位代表致辞。她表示，那顺乌日图教授率领的研究团队在蒙语、蒙汉双语语言资源建设方面取得了令人瞩目的成果，即将开展的“东北亚语言数字化平台”建设，将极大助力我国语言资源的建设和开发工作；她分享了中心在语言资源建设过程中的一些理论思考，表达了共建共享语言资源、协同合作的意愿。她还向大会转达李宇明主任对会议召开的衷心祝贺。

本次研讨会共安排了4场特邀报告和6场专题报告，报告内容精彩纷呈，内涵丰富。在特邀报告环节，黄行研究员、中国电子技术标准化

研究院高级工程师陈壮、广西达译商务服务有限公司刘连芳研究员、杨尔弘教授分别带来《新时代国家民族语言政策规划解读》《中国少数民族文字编码和标准化》《东南亚语言特点及相关处理技术进展》《保护和促进世界语言多样性》主旨报告。应会务组要求，杨尔弘教授介绍了《岳麓宣言》诞生历程、主要内容、中国语保工程对《岳麓宣言》的启示；介绍了中心的语言资源建设及应用情况。

在主题报告环节，那顺乌日图教授、中科院合肥物质研究院智能机械研究所李淼研究员、内蒙古社会科学院蒙古语信息技术研发（MIT）中心白成双研究员、内蒙古自治区人民政府办公厅翻译处调研员哈斯花、内蒙古大学蒙古学学院海银花副教授、内蒙古大学蒙古学学院吴金星博士分别作《东北亚语言资源数字化平台的建设》《汉/民双语语料库建设与应用》《蒙古文应用技术现状及展望》《蒙古文政务服务中的信息化建设》《蒙古语知识资源建设概况》《蒙古语数据资源建设概况》报告。

所有报告结束后，会议召集人那顺乌日图教授作了学术总结，他感谢专家们所做的高水平学术报告，认为报告内容充实，立意高远，他还对每一位专家报告作了精彩点评。

会议期间，杨尔弘教授、中心副主任田列朋与蒙古国科学院院士宝力德教授、那顺乌日图教授进行座谈交流，三方探讨蒙古语言资源建设、蒙古国语言政策研究、阿尔泰语系研究等方面的合作，并约定今年10月左右进行更深入的交流合作。



会议最后，内蒙古大学副校长额尔很巴雅尔教授作总结讲话。他代表内蒙古大学党政班子向专家们的到来表示热烈欢迎，向专家们为会议贡献的精彩报告表示衷心感谢，并希望与会专家继续为内蒙古大学蒙古语言资源建设、学科建设、人才培养、合作交流等方面提供智慧支持和学术指导。

► 项目进展

中心召开“海外华语资源库建设”项目进展交流会

2019年4月13日，中心“海外华语资源库建设”项目进展交流会在暨南大学华文学院举行。项目负责人郭熙教授、常务副主任杨尔弘教授、项目子课题负责人和主要成员参加会议。

郭熙教授首先介绍了海外华语资源库建设项目的课题组成员以及职责分工情况，并重点介绍了海外华语资源调查收获。日前，项目组



已在北美地区、东南亚的印尼、马来西亚、新加坡、菲律宾等国家进行海外华语资源采集工作，访谈了200人，获得超过220个小时的音频和视频，以及近5000张图片素材和上百本华语传承的相关档案。项目组已经利用软件对北美和印尼的部分音频进行转写，正在进行人工校对。

接下来项目组将开展其他地区音频和视频的整理转写工作，并开始资源库字段标准的设计工作。

随后，各课题组成员作阶段性工作总结，围绕海外华语资源的利用与共享、海外合作调查、华语调查方法、编纂华语传承实录、编制华语调查手册、高层次项目申报等进行交流，并就一些共性问题进行了研讨。针对以往使用同音字表调查方言或华语的语言资源调查方法存在的弊端，项目成员认为调查方法应该随着技术手段的革新以及语言学的进展而做出调整。郭熙教授介绍了项目组在海外调查时的具体做法以及调查手段的具体改进。杨尔弘教授指出应该及时总结经验教训，形成调查方法的报告或论文，供更多的人采用。会上还对下一阶段的具体工作进行了规划和安排。

最后，杨尔弘教授向课题组介绍了中心的项目总体规划与年度推进要求，指出项目任务要落实到位。同时，杨教授指出，随着年长者资源的逐年流失和城市化进程的加快，海外部分华语资源建设抓紧进行抢救性记录和保存极为重要，希望各子课题组负责人和全体成员要加快进度，保质保量地完成任务。

为集中展示项目推进情况，课题组利用4月13日-14日暨南大学举办“海外华语资源库建设国际研讨会”契机，专门设置项目集体报告组



别。项目组负责人郭熙教授作主题报告《海外华语资源的抢救与整

理》，项目组成员李春风、王晓梅、刘慧、王彩云、姚敏、赵敏、王文豪、徐新伟、祝晓宏等 9 人分别就《华人母语认同代际差异及成因》、《华语区与普通话区的共时融合与历时预测》、《柬埔寨华人家庭语言规划初探》、《从连词的变异看马来西亚华语书面语语法变异的原因》、《语言教育政策关键问题研究——以马来西亚为例》、《马来西亚粤语中“叻”的变异》、《传承与接触：爪哇华语口语语法研究》、《东南亚华文材料特殊文字现象整理、研究暨数据库建设》、《早期南洋华文教材的基本面貌与当代价值》主题作会议报告。报告分别从项目总体设计、华人人口数据信息、居住格局、家庭语言规划志、早期南洋华文教材、语言政策文本、语言态度数据、词语变异、方言语法变异、华文材料特殊文字资源、口语语法、语法项目认同调查等方面，向与会专家学者展示了海外华语资源的样态、收集、整理、价值、建库、利用等问题。集体报告所反映的海外华语资源的广度和价值引起了与会专家学者的热烈讨论。

在会议总结环节，武汉大学文学院赵世举教授高度点评“海外华语资源库建设”项目，认为报告内容丰富，信息量大，既有理论深度，也有视野宽度，材料功力扎实，令人振奋。他也指出华语问题的复杂性，强调华语资源不仅是华人的，也是人类共同的宝贵财富，期待中心“海外华语资源库建设”项目奋力推进，协力为华语研究、维护与传承贡献力量。

中心召开冬奥系列项目进展交流会



2019年4月3日，中心冬奥系列项目进展交流会在北京语言大学综合楼810会议室召开。“基于知识图谱的北京冬奥项目智能问答系统”项目负责人孙乐研究员、

项目组核心成员韩先培研究员，“面向北京冬奥会的机器翻译资源建设与技术研究”项目负责人刘洋教授、项目组核心成员张家俊副研究员、博士生王硕，“面向冬奥会的跨语言术语库建设及应用开发”项目组核心成员韩林涛老师等出席会议，中心常务副主任杨尔弘教授、副主任刘晓海副研究员、副主任田列朋参加会议并与各项目组就项目进展情况、项目间资源共享机制、项目成果应用方案等进行了深入交流。

冬奥机器翻译项目负责人刘洋教授首先作进展报告。他指出，经过一年的努力，项目资源建设工作进展顺利，目前已收录近130万句对的高质量领域文本语料和近20万句对的语音语料，项目组提出的同步双向翻译模型极大提升了翻译性能，目前的翻译系统在国际公开数据集及冬奥会数据集上的评测都占据领先地位。张家俊副研究员指出，项目研究成果应积极应用于北京冬奥会相关领域，例如可将文本翻译系统嵌入到北京冬奥会官方网站中，助力科技冬奥，绿色冬奥。

随后，冬奥智能问答项目负责人孙乐研究员作进展报告。他指出，项目组进一步聚焦了问答可用性与数据积累，目前已经构建了包含179

万个知识点的冬奥知识图谱，冬奥知识问答对的数量达到了 3.83 万。在智能问答平台建设方面，项目组对冬奥知识展示站点与智能问答应用小程序进行优化升级，增加了用户导览功能与奥运百科知识的 FAQ。韩先培研究员现场演示了可视化知识图谱与智能问答应用小程序。

在座谈交流环节，韩林涛老师围绕项目间合作与共享机制提出建议，他表示可以与冬奥机器翻译项目、冬奥智能问答项目在术语资源共享、机器翻译技术应用、知识图谱的信息外延应用等方面进行共享与合作。中心人员与项目组专家就各项目间优势互补、成果多元化应用以及项目之间的相互配合、衔接等进行了探讨，希望在明年初的测试赛期间，每个系统能够具体对接应用，不断落实《北京冬奥会语言服务行动计划》，为北京冬奥会提供优质的语言服务，助力北京冬奥组委向世界奉献一届精彩、非凡、卓越的冬奥盛会。

“全球汉语中介语语料库”建设推进会召开



2019年1月20日，中心“全球汉语中介语语料库”项目建设推进会在北京语言大学综合楼 1211 会议室召开。本项目多个子课题的代表及北语的部分成员约 30 人参会。会议由北京语言大学语言科学院张宝林教授召集并主持。

在 20 日上午的会议上，张宝林教授首先介绍了项目立项以来的工作与进展，主要包括语料收集、标注规范研制和语料库建设与应用综合平台的建设等内容。张教授指出，接下来的工作是全面推开语料标注，加快建设速度。随后，张教授全面、详细地介绍了语料标注规范，课题组师生就语料背景信息、语料标注内容与代码等方面的相关问题展开热烈讨论并给出了可行性建议。

20 日下午，语料库建设与应用综合平台的开发人员对平台的组织架构及整体设计思路进行了介绍，并对语料库综合平台的使用方法进行了操作演示与培训。参会师生对平台的使用与标注中的问题进行了探讨交流。

本次会议由中心项目“汉语中介语语料库建设创新工程”课题组主办。中心常务副主任杨尔弘教授向课题组师生们介绍了中心的组织机构、运作模式、研究目标与在研项目。会上，杨尔弘教授为张宝林教授、南京大学曹贤文教授、福建师范大学林新年教授、同济大学刘运同教授颁发了中心特聘研究员聘书。



本次会议时间虽然短暂，但准备充分，讨论的问题具体，并明确了课题下一步的努力方向。参会的课题组成员表示收获很大，会后将积极落实会议要求，全面实施语料标注工作，扎扎实实推进语料库建设工作的开展。